



## Livret de fiches pédagogiques

### Thèmes généraux :

- La diversité des langues du monde et de notre environnement
- Le rôle de détective pour la résolution de l'enquête

### Objectifs généraux :

#### **Savoirs fondamentaux :**

- Comprendre, s'exprimer, argumenter à l'oral
- Percevoir la logique interne de la langue française et des autres langues
- S'exprimer à travers des activités artistiques
- Rechercher et traiter les informations

#### **Compétences émotionnelles, sociales et citoyennes :**

- Développer l'attention, l'écoute
- Développer la confiance en soi
- Coopérer avec ses pairs et mutualiser ses connaissances
- Cultiver la prise de recul et le vivre-ensemble
- Percevoir les différences et ressemblances culturelles et linguistiques
- Appréhender la diversité avec curiosité et respect

Rendez-vous sur le site de [Kamilala](http://Kamilala) pour vous procurer le kamishibai « Raconte, Poisson Jaune » et retrouvez sur le site tous les audios des fiches pédagogiques.

# Raconte, Poisson Jaune

## DESSCRIPTIF

Les fiches pédagogiques qui accompagnent le kamishibai « Raconte, Poisson Jaune » permettent de mettre en place des activités d'éveil aux langues avec des enfants de maternelle. Ces activités peuvent s'inscrire dans le cadre scolaire ou périscolaire.

Attention, ces fiches pédagogiques sont tirées du livret des fiches pédagogiques des « Langues de Chat » : elles permettent d'adapter certaines activités à l'histoire « Raconte, Poisson Jaune ».

Les documents annexes se trouvent à la fin de chaque fiche, les annexes audio sont à télécharger sur le site internet de DULALA.

## L'EVEIL AUX LANGUES : A VOUS DE JOUER !

- **L'approche pédagogique** : Une démarche d'investigation basée sur la coopération et l'apprentissage entre pairs et par le jeu.
- **Les enfants acteurs** : Les enfants deviennent détectives des langues en résolvant collectivement des enquêtes linguistiques.
- **L'adulte facilitateur** : Il/elle accompagne la réflexion, valorise la parole et l'expertise des enfants et garantit un traitement égal de toutes les langues et cultures.

## SOMMAIRE

### **P.3 Bonjours multilingues**

*Salutations ; jeu d'écoute et de répétition*

### **P.8 Bon appétit**

*Aliments ; mots transparents ; jeu d'écoute*

### **P.13 Chiffres et écritures**

*Systèmes d'écriture des chiffres ; jeu d'observation*

### **P.18 Racontons l'histoire de Poisson Jaune**

*Chronologie, structure narrative*

*Les activités présentées sont une adaptation des fiches pédagogiques issus du livret Les Langues de Chat*



Ces œuvres sont mises à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 3.0 France](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/fr/)



# Raconte, Poisson Jaune

## Bonjours multilingues

| Age | MS | GS | CP | CE1 | CE2 | CM1 | CM2 |
|-----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
|-----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|

### DESCRIPTIF DE LA SÉANCE

MISE EN SITUATION

SITUATION DE RECHERCHE

Activité 1 - Poisson Jaune a besoin d'aide

Activité 2 – Memory des bonjours

RESTITUTION ET OUVERTURE

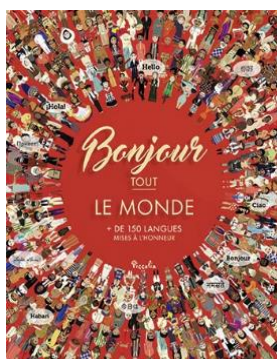
### Objectifs

- Découvrir différentes façons de dire « bonjour »
- Prendre conscience de la diversité des langues présentes dans le kamishibaï et dans l'environnement quotidien des enfants
- Valoriser les langues connues des enfants
- Développer les compétences de discrimination auditive des enfants (écouter, répéter et identifier des sons variés)

### Matériel à prévoir

- Le kamishibaï « Raconte, Poisson Jaune »
- Bonjours Multilingues ([annexe 1](#))
- Memory des bonjours ([annexe 2](#))
- Audios bonjours multilingues (en ligne)

### Pour faire du lien



Bonjour tout le monde, Piccola, 2016

### Pour aller plus loin...

« [Les Bonjours](#) » - ELODIL

« [Simple comme bonjour](#) » - EOLE

# Raconte, Poisson Jaune

## Déroulement

### MISE EN SITUATION

- Lire le kamishibai « Raconte, Poisson Jaune ». Pendant votre lecture, n'hésitez pas à interagir avec les enfants pour vérifier leur compréhension de l'histoire et des mots des langues présentées.

### SITUATION DE RECHERCHE

#### ACTIVITE 1 – Poisson Jaune a besoin d'aide

- Expliquer à votre groupe que Poisson Jaune, en arrivant dans l'école du sud de la France, a entendu beaucoup de mots dans des langues différentes mais qu'il n'a pas tout compris et qu'il a besoin d'aide.
- Proposer aux enfants d'aider Poisson Jaune à comprendre ce que les enfants, les familles, les personnes de son école lui ont dit.
- Écouter les enregistrements (espagnol, français, anglais, chinois, arabe, bambara) une première fois. Demander aux enfants s'ils ont reconnu des mots (où les ont-ils entendus ? Qui les leur a dit ?), s'ils peuvent en répéter certains, etc. Si un enfant connaît un des mots lui proposer d'apprendre aux autres comment le prononcer.
- Écouter une deuxième fois l'enregistrement, et faire répéter les différents « bonjour » aux enfants tout en précisant la langue avec eux.
- Proposer aux enfants d'en ajouter s'ils en connaissent d'autres.

*Remarque : parfois les enfants connaissent le mot « bonjour » dans une langue mais pas le nom de la langue ou bien ils reconnaissent / comprennent le mot « bonjour » dans une certaine langue mais ne se sentent pas capables de le dire. Dans ce cas on peut proposer à l'enfant de demander le nom de la langue à sa famille et de revenir avec la réponse la semaine suivante.*

#### ACTIVITE 2 – Memory des bonjours

- Expliquer aux enfants que vous allez maintenant découvrir comment s'écrivent tous ces bonjours entendus en jouant au memory des bonjours !
- Si un enfant connaît les règles du jeu, lui proposer de les expliquer au reste du groupe.
- Pendant le jeu, inciter les enfants à commenter les ressemblances et les différences entre les cartes, les guider avec des questions : est-ce les mêmes lettres que nous utilisons en français ? Qu'avez-vous vu de commun entre ces cartes ? (Mêmes lettres, mêmes écritures, même longueur, même nombre de lettres, etc.)

### RESTITUTION ET OUVERTURE

- Demander aux enfants de rappeler à l'oral tous les « bonjour » découverts.
- Leur proposer de ramener de nouveaux bonjours entendus autour d'eux pour la fois suivante.



# Raconte, Poisson Jaune

## ANNEXE 1

Transcription des « bonjour » de l'audio 1 et langues associées

| Mot entendu                   | Langues  |
|-------------------------------|----------|
| Hola                          | Espagnol |
| Salut                         | Français |
| Hi                            | Anglais  |
| [Ni hao] 你好                   | Mandarin |
| [Salam aleykoum] السلام عليكم | Arabe    |
| Ani sogoma                    | Bambara  |

## ANNEXE 2

### Memory des bonjours

|               |              |
|---------------|--------------|
| 你好            | السلام عليكم |
| 你好            | السلام عليكم |
| ANI<br>SOGOMA | HOLA         |
| ANI<br>SOGOMA | HOLA         |

HI

SALUT

HI

SALUT



# Raconte, Poisson Jaune

Bon appétit !

| Age | MS | GS | CP | CE1 | CE2 | CM1 | CM2 |
|-----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
|-----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|

## DESCRIPTIF DE LA SÉANCE

MISE EN SITUATION

SITUATION DE RECHERCHE :

Activité – Bon appétit les amis !

RESTITUTION ET OUVERTURE

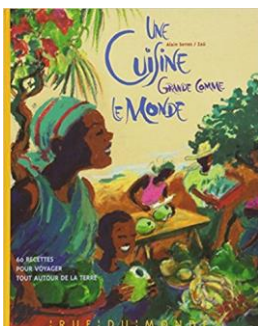
## Objectifs

- Développer l'appel à des compétences d'écoute et de discrimination auditive
- Découvrir des mots transparents dans différentes langues
- Comprendre que les langues se croisent et partagent des mots
- Faire émerger les compétences plurilingues des enfants

## Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Raconte, Poisson Jaune »
- Cartes des personnages ([annexe 1](#))
- Cartes des aliments - boissons ([annexe 2](#))
- Vocabulaire utilisé ([annexe 3](#))
- Audios bon appétit :  
<https://www.dulala.fr/annexes-audios-raconte-poisson-jaune/>

## Pour faire du lien



Une cuisine grande comme le monde, Alain Serres, Rue du monde, 2001

## Pour aller plus loin...

« [Les langues en contact](#) » - ELODIL

« [Dans la cuisine](#) » - DULALA



# Raconte, Poisson Jaune

## Déroulement

### MISE EN SITUATION

- (Re)lire le kamishibai « Raconte, Poisson Jaune ».
- Expliquer aux enfants que Poisson Jaune, pour remercier ses amis de l'avoir accueilli dans leur pays, a décidé de leur faire à manger.

### SITUATION DE RECHERCHE

#### Activité – Bon appétit les amis !

- Présenter à nouveau les personnages de l'histoire et afficher les cartes personnages au tableau (panda, grenouille, oiseau, éléphant). Reprendre avec les enfants les langues parlées par les animaux (mandarin, espagnol, arabe, hindi).
- Afficher les cartes aliments au tableau : c'est le menu qu'a préparé Poisson Jaune pour ses amis. Énoncer les noms des aliments avec les enfants en français.
- Poisson Jaune, pour faire plaisir à ses amis, a appris à dire ces noms d'aliments dans leurs langues. Mettre au défi les enfants de retrouver ce qu'a donné Poisson Jaune à chacun de ses amis.
- Expliquer que vous allez commencer avec ce qu'a prévu Poisson Jaune pour le panda. Faire écouter le premier audio [kafei]. Inviter un enfant volontaire à venir placer la carte « café » sous la carte du panda. Continuer ainsi pour toutes les autres cartes.
- Attention ! Il y a un piège. Le mot « riz » en arabe n'est pas transparent, il faudra le placer par déduction à la fin (à moins qu'un des enfants de votre groupe reconnaisse le mot et partage ses connaissances avec vous).

### RESTITUTION ET OUVERTURE

- Reprendre les noms des aliments dans toutes les langues des personnages et faire correspondre avec le mot en français. Leur faire prendre conscience de la proximité phonétique de certains mots dans différentes langues.
- Créer un mini-livre avec les images des aliments - boissons et les mots correspondants en français et dans d'autres langues : <http://petitslivres.free.fr/spip.php?rubrique1>
- Créer des recettes plurilingues avec les mots transparents découverts ou bien proposer une ouverture sur des mots d'emprunt (procédé consistant, pour une langue, à adopter dans son lexique un terme d'une autre langue). Exemple d'activité EOLE : [http://www.irdp.ch/activites\\_eole/documents/quelle\\_langue/quelle\\_langue\\_doc\\_eleve4.pdf](http://www.irdp.ch/activites_eole/documents/quelle_langue/quelle_langue_doc_eleve4.pdf)
- Ecouter la chanson d'Henri Dès : « Polyglotte » : <https://www.youtube.com/watch?v=0bKKmK5AMag>

# Raconte, Poisson Jaune

## ANNEXE 1

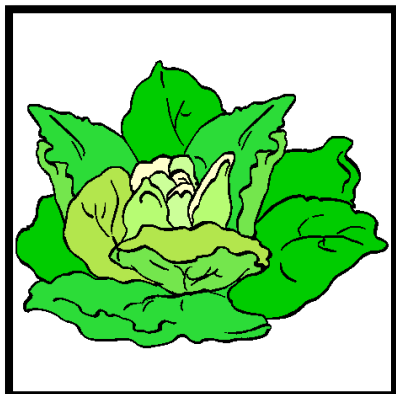
### Cartes personnages



# Raconte, Poisson Jaune

## ANNEXE 2

### Cartes aliments - boissons



# Raconte, Poisson Jaune

## ANNEXE 3

### Vocabulaire utilisé

|                     |         |
|---------------------|---------|
| अनानास (hindi)      | ananas  |
| सूप (hindi)         | soupe   |
| 披薩 (mandarin)       | pizza   |
| 咖啡 (mandarin)       | café    |
| ensalada (espagnol) | salade  |
| brócoli (espagnol)  | brocoli |
| (arabe) أرز         | riz     |



## Chiffres et écritures

| Age | MS | GS | CP | CE1 | CE2 | CM1 | CM2 |
|-----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
|-----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|

### DESCRIPTIF DE LA SÉANCE

MISE EN SITUATION

SITUATION DE RECHERCHE :

Activité – Découverte des cartes mystères

RESTITUTION ET OUVERTURE

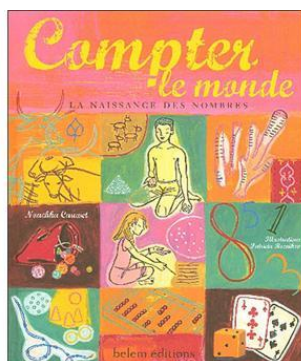
### Objectifs

- Prendre conscience de la diversité des systèmes d'écriture pour représenter les chiffres
- S'appuyer sur ses connaissances en français
- Observer, comparer et argumenter

### Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Raconte, Poisson Jaune »
- Memory des chiffres arabes et chinois ([annexe 1](#))
- Tableau des chiffres à compléter ([annexe 2](#))
- Coloriage codé ([annexe 3](#))

### Pour faire du lien



*Compter le monde, la naissance des chiffres*, Nouchka Cauwet  
Patricia Reznikov, Editions Belem, 2006

# Raconte, Poisson Jaune

## Déroulement

### MISE EN SITUATION

- (Re)lire le kamishibai « Raconte, Poisson Jaune » et jouer pendant la lecture à répéter avec les enfants les « un, deux, trois et hop » dans les différentes langues proposées.
- Demander aux enfants s'ils connaissent d'autres façon de compter jusqu'à trois.
- Expliquer aux enfants que Poisson Jaune leur a apporté un courrier mystère envoyé par ses amis le panda et l'oiseau.

### SITUATION DE RECHERCHE

#### ACTIVITE – Découverte des cartes mystère

##### ETAPE 1 – Observation et tri des cartes mystère

- Diviser les enfants en petits groupes de quatre.
- Distribuer à chaque groupe le courrier mystère envoyé par le panda et l'oiseau. Leur demander d'observer les cartes et faire émerger leurs commentaires sur celles-ci, les inviter à oraliser leurs observations sur les signes (il y en a qui semblent venir de la même écriture, ça ne ressemble pas au français, etc.)
- Demander aux enfants de séparer les cartes en deux paquets égaux, en s'appuyant notamment sur la graphie des signes (ils vont ainsi arriver à mettre les cartes en mandarin d'un côté et celles en arabe de l'autre). Qu'observent-ils ? Reconnaisent-ils ces signes / écritures ? Quelle pourrait être leur signification ?
- Les inviter à faire des hypothèses sur les langues dont proviennent ces écritures. Leur rappeler si besoin que ces cartes ont été envoyées par le panda de Chine et l'oiseau d'Egypte.

##### ETAPE 2 – Résolution de l'énigme

- Demander aux enfants de faire des hypothèses sur ce que peuvent représenter les signes sur les cartes, en précisant qu'ils veulent dire la même chose dans les deux langues. Passer à l'étape suivante même s'ils n'ont pas encore trouvé la réponse. Grâce aux caractères chinois les enfants devraient rapidement trouver qu'il s'agit de chiffres (de 0 à 3).
- Inviter chaque groupe à trier les séries de chiffres pour les remettre dans l'ordre. En fonction de l'âge des enfants on peut leur proposer un tableau à remplir.

### RESTITUTION ET OUVERTURE

Proposer aux enfants un coloriage codé qui va leur permettre de réinvestir les chiffres utilisés et de faire le lien entre différentes graphies rattachées à une même signification.



# Raconte, Poisson Jaune

## ANNEXE 1

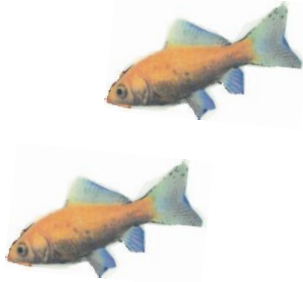
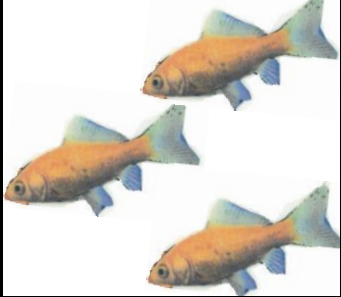
Memory des chiffres arabes et chinois

|   |   |   |
|---|---|---|
| ١ | ٢ | ٣ |
| 一 | 二 | 三 |
| ١ | ٢ | ٣ |
| 一 | 二 | 三 |

# Raconte, Poisson Jaune

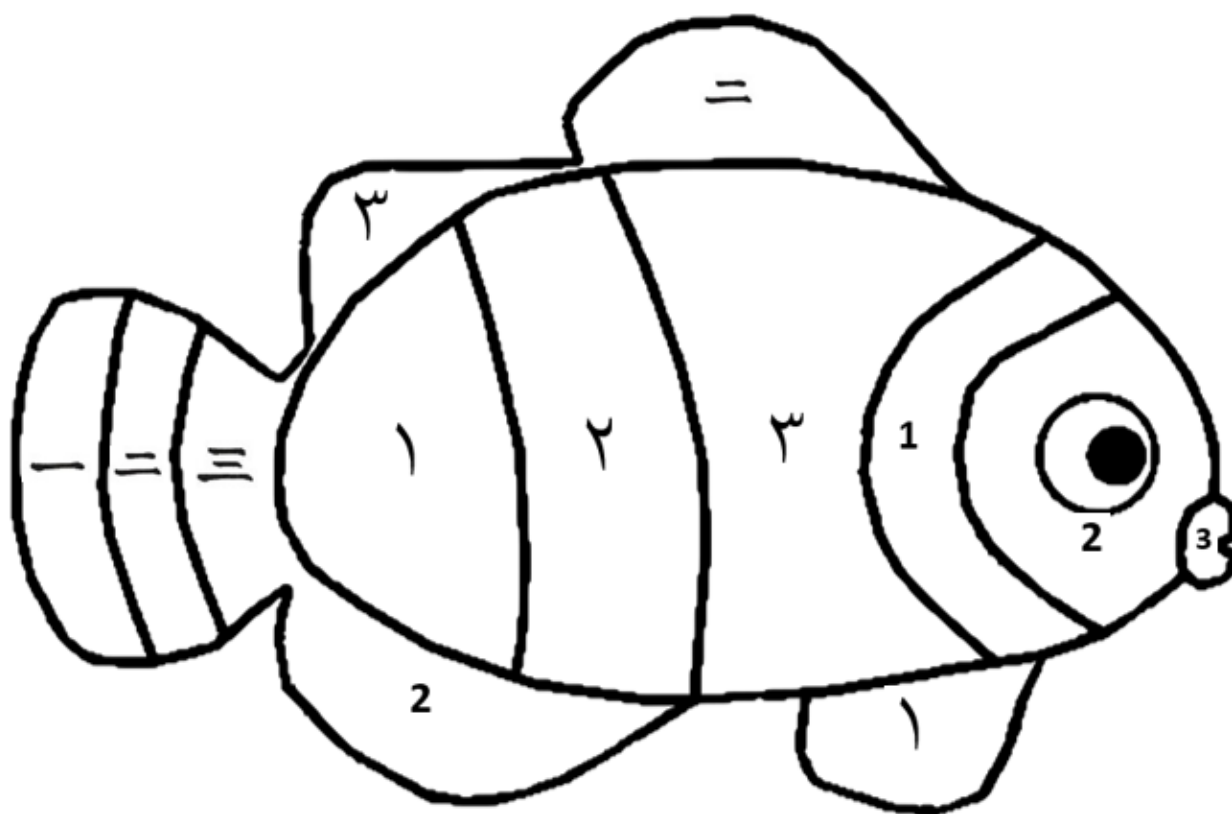
## ANNEXE 2

Tableau des chiffres à compléter (1 à 3)

|                                                                                    |                                                                                   |                                                                                    |                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                    |  |  |  |
|   |                                                                                   |                                                                                    |                                                                                     |
|  |                                                                                   |                                                                                    |                                                                                     |

# Raconte, Poisson Jaune

## ANNEXE 3 Coloriage codé



# Raconte, Poisson Jaune

## Racontons l'histoire de Poisson Jaune

| Age | MS | GS | CP | CE1 | CE2 | CM1 | CM2 |
|-----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|
|-----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|

### DESCRIPTIF DE LA SÉANCE

MISE EN SITUATION  
SITUATION DE RECHERCHE  
RESTITUTION ET OUVERTURE

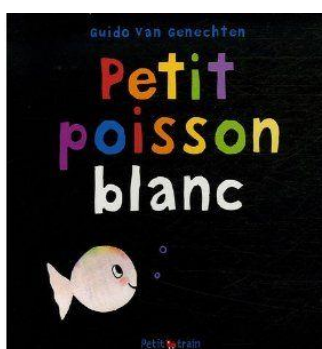
### Objectifs

- Retracer visuellement les étapes de l'histoire « Raconte, Poisson Jaune »
- Associer des mots de différentes langues à leur forme écrite
- Mettre en commun ses connaissances et coopérer

### Matériel à prévoir

- Le kamishibai « Raconte, Poisson Jaune »
- Images séquentielles et mots de l'histoire ([cf. annexe 1](#))
- Ciseaux ; colles
- « Petits poissons dans l'eau » ([cf. annexe 2](#))

### Pour faire du lien



*Petit poisson blanc*, Guido Van Genechten, Mijade, 2010

# Raconte, Poisson Jaune

## Déroulement

### MISE EN SITUATION

- (Re)lire le kamishibai « Raconte, Poisson Jaune ».
- Demander aux enfants de raconter l'histoire avec leurs propres mots.

### SITUATION DE RECHERCHE

- Distribuer aux enfants la fiche individuelle des images séquentielles et des mots de l'histoire.
- Inviter les enfants à découper et coller les images dans leur ordre d'apparition de l'histoire.
- Leur demander dans un second temps d'associer les étiquettes mots aux images correspondantes. Inviter les enfants à les coller en dessous des images.

### RESTITUTION ET OUVERTURE

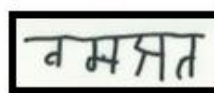
Présenter la chanson « Nyeerelenmu » en soninké (sur l'air de « Petits poissons dans l'eau » <https://www.youtube.com/watch?v=P7ipjEOdceM>) et faire le parallèle dans un second temps avec la version en français.



# Raconte, Poisson Jaune

## ANNEXE 1

Images séquentielles et mots de l'histoire



|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

# Raconte, Poisson Jaune

## ANNEXE 2

« Petits poissons dans l'eau »

| Nyeerelenmu                                                              | Petits poissons dans l'eau                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Nyeere lenmu<br>Ji noxondi nwa<br>xiinni xiini xiini x2                  | Petits poissons dans l'eau<br>Nagent, nagent, nagent, nagent                    |
| Nyeere lenmu<br>Ji noxondi nwa<br>xiinni xiini xiini x2<br>Fanwe noxondi | Petits poissons dans l'eau<br>Nagent, nagent, nagent, nagent<br>Dans la rivière |

Comptine "Les petits poissons dans l'eau" (version en français)

Les petits poissons dans l'eau  
Nagent, nagent, nagent, nagent, nagent,  
Les petits poissons dans l'eau  
Nagent, aussi bien que les gros

Les petits les gros  
Nagent, comme il faut  
Les gros les petits  
Nagent, bien aussi



Ces œuvres sont mises à disposition selon les termes de la [Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 3.0 France](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/fr/)

